



ZÁPADOČESKÁ
UNIVERZITA
V PLZNI

Fakulta filozofická
katedra filozofie

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: diplomová

Posudek: oponenta

Práci hodnotil(a): Mgr. Daniela Blahutková, Ph.D.

Práci předložil(a): Bc. Pavlína Hollá

Název práce: Role překladatele v procesu komunikace mezi dětským čtenářem a textem na příkladu knihy
A Little Princess autorky F. H. Burnettové

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Práce si klade za cíl vytvořit překlad vybraných kapitol výše uvedené knihy, použít jej k provedení kvalitativního výzkumu reakcí skupiny dětských čtenářů a výzkum vyhodnotit s ohledem na translatické teoretické zázemí celé práce. Cíl práce považuji za splněný.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předložená diplomová práce je výsledkem snahy propojit zájem o teorii a praxi překladu ve specifické oblasti dětské literatury. Po úvodním nástinu současných teoretických přístupů k roli autora, čtenáře a zejména překladatele v procesu rozumění a interpretace předkládá Bc. Hollá vlastní překlad dvou kapitol anglickojazyčné dětské knihy, podrobuje jej rozboru a připravuje si půdu pro výzkum reakcí skupiny dětských čtenářů na užití překladatelské strategie. Významná část práce je věnována referencím o průběhu tří vyučovacích hodin, kdy dětská čtenářská reagovali na připravené otázky a úkoly – autorka nicméně neztrácí ze zřetele cíl celé práce a z referovaných aktivit a reakcí vyvozuje závěry ohledně specifík dětského recipienta překladu (jak si utváří celkový obraz vyprávěného, jak postupuje např. ve vztahu k neznámým reáliím a neznámým slovům v textu, jaké jazykové prostředky napomáhají dítěti porozumět sdělení, kdy jsou vhodná diminutiva, opisy, počestřování cizích jmen, zda je v dětské knize použitelný poznámkový aparát atd.) a také ohledně role, možností a hranic překladatele (může mezi autorským textem a čtenářem zprostředkovat na základě znalostí kulturně-historického pozadí výchozího i cílového jazyka, může dětem usnadňovat konstruování fikčního světa díla, ale nemá přebírat edukativní roli atd.). Přes určité výhrady k některým pasážím, prezentovaným v teoretickém úvodu, především z díla J. Levého (např. s. 3: dílo jako „obraz objektivní reality“) a statě M. Hrdličky (s. 13: např. představa úprav žánru nebo časoprostoru díla překladatelem - ta navíc ilustrována poukazem na filmovou adaptaci díla...) považuji způsob, jakým autorka postupuje od obecného vymezení problematiky interpretace a překladu k analýze vlastního překladu a k výzkumu čtenářských reakcí na něj za vhodný. Z práce je zřejmá autorčina kreativita. Jediné, co postrádám, je vysvětlení, jak autorka dospěla k výběru konkrétních úkolů a celkového rozvržení práce s dětmi, ev. i k výběru textu k překladu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je čistý, jen zcela výjimečně se objeví drobný nedostatek (s. 30: Francouzská; s. 53: „na tento dotaz jsme se ptali“). V seznamu použité literatury chybí titul J. Levého Umění překladu (odkazovaný v textu jako Levý, 1998).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předložená diplomová práce je samostatným výkonem, přínosným pro další překladatelskou praxi autorky a zároveň zajímavým i vzhledem k debatám současné translatologie a recepční estetiky, do nichž se svým výzkumem zapojuje.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Některé úkoly v rámci práce s dětmi směřovaly spíše k teoriím recepce nebo dětské interpretace textu a k definici role překladatele přispívaly jen nepřímo. Přesto souhlasím, že např. záměr nechat děti kreslit scénu z přečteného textu měl v rámci výzkumu význam. Můžete dopovědět, s jakým očekáváním jste tento úkol do výzkumu zařadila a co Vám výsledky potvrdily nebo nepotvrdily v ohledu na roli překladatele?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

výborně

Datum: 19.5.2014

Podpis: 